

Règlement du concours de gastronomie

美食烹饪大赛规则

Article 1 – Organisateur

条款 1-组织方

Dans le cadre de la Fête de la francophonie dans le Nord-Est de la Chine, le Consulat général de France à Shenyang et l'Alliance française de Dalian organisent un concours de photos ou mini-vidéos autour du thème de la réalisation de plats typiques des pays francophones.

值此中国东北地区法语活动节之际，法国驻沈阳总领事馆携手大连法语联盟学校举行以烹饪法语国家特色菜肴为主题的摄影或短视频大赛。

Article 2 – Candidats

条款 2-参赛选手

Ce concours est ouvert à toute personne majeure résidant actuellement dans le Nord-Est (Liaoning, Jilin, Heilongjiang) de la Chine. Toute personne ne remplissant pas cette condition ou refusant de la justifier sera exclue du concours et ne pourra, en cas de gain, bénéficier du lot. Aucune condition de nationalité n'est exigée pour participer à ce concours.

本次大赛面向所有现居住在中国东北地区（辽宁、吉林、黑龙江）的成年人。任何不满足条件或拒绝证明条件合理性的选手将被除名比赛，如果此类选手在比赛中获胜，他们将无法获得奖品。本次比赛对参赛选手无国籍条件限制。

Article 3 – Modalités de participation

条款 3-参与方式

Le concours est ouvert du vendredi 20 mars, 9 heures, au dimanche 29 mars 2020, 23 heures. Toute inscription déposée avant ou après la date et l'heure limite de participation, ou ne remplissant pas les conditions du présent règlement, sera considérée comme nulle.

本次大赛注册时间为北京时间 2020 年 3 月 20 日周五 9:00 至 2020 年 3 月 29 周日 23:00。

所有不完整、不合规则要求或超出时限的材料将作废。

Il est demandé aux participant.e.s de réaliser un plat typique d'un pays francophone et d'envoyer six photos des étapes de la réalisation du plat ou une mini-vidéo d'une durée maximale de une minute trente, selon la notice ci-dessous, entre le 20 et 29 mars 2020.

参赛选手需要制作一道法语国家的特色菜肴，于 2020 年 3 月 20 日至 29 日期间，提交记录烹饪菜肴步骤的六张照片或一段时长不超过 1 分 30 秒视频进行参赛。具体提交说明见下文。

Notice de l'envoi des photos

照片发送要求

Merci d'envoyer vos six photos à concoursdongbei@163.com. L'objet du courriel devra être le suivant « Concours gastronomie photo ». Les six fichiers devront être nommés sous les formes suivantes: Nom Prénom en chinois_Nom Prénom en pinyin_gastronomie1, Nom Prénom en chinois_Nom Prénom en pinyin_gastronomie2, Nom Prénom en chinois_Nom Prénom en

pinyin_gastronomie3, etc. Par exemple 张三_ZhangSan_gastronomie1, 张三_ZhangSan_gastronomie2, 张三_ZhangSan_gastronomie3. La candidature se fera uniquement par courriel électronique.

请将您参赛的六张照片通过电子邮件发送到 concoursdongbei@163.com。邮件标题为“Concours gastronomie photo”。照片分别命名为：中文姓名-拼音姓名-gastronomie1, 中文姓名-拼音姓名-gastronomie2, 中文姓名-拼音姓名-gastronomie3, 等。例如, 张三_ZhangSan_gastronomie1, 张三_ZhangSan_gastronomie2, 张三_ZhangSan_gastronomie3。参赛选手只能通过电子邮件方式报名。

Les photos devront être d'une taille minimale de 1mo.

照片的大小至少为 1 兆。

Notice de l'envoi des vidéos

视频发送要求

Merci de téléverser votre vidéo sur Baidu Yunpan et d'envoyer le lien de téléchargement à concoursdongbei@163.com. L'objet du courriel devra être le suivant « Concours gastronomie video ». Le fichier devra être nommé sous la forme suivante : Nom Prénom en chinois_Nom Prénom en pinyin_gastronomie. Par exemple 张三_ZhangSan_gastronomie. La candidature se fera uniquement par courriel électronique.

请将您的视频上传至百度云盘并将下载链接通过电子邮件发送到 concoursdongbei@163.com。邮件标题为“Concours gastronomie video”。视频文件命名为：中文姓名-拼音姓名-gastronomie。例如, 张三_ZhangSan_gastronomie。参赛选手只能通过电子邮件方式报名。

Les vidéos devront être au format MP4.

视频必须为 MP4 格式。

Le courriel de candidature devra comporter les six éléments suivants :

电子邮件内容必须包括以下六点：

1. Nom Prénom en pinyin et en caractères chinois ;
拼音姓名, 中文姓名 ;
2. Ville de résidence dans le Nord-Est de la Chine ;
所在的中国东北地区居住城市 ;
3. Numéro de téléphone ;
手机号码 ;
4. Adresse de réception du lot, en cas de gain, dans le Nord-Est de la Chine (adresse en chinois) ;
接收比赛奖品的有效地址 (需提供所在的东北地区的中文地址)
5. Les six photos du plat ou le lien de téléchargement de la vidéo sur Baidu Yunpan ;
六张菜肴照片或百度云盘视频下载链接 ;
6. Le nom du plat et celui du pays dont il est originaire. Les participants peuvent également envoyer, s'ils le souhaitent, la recette de leur plat pour la partager avec le public.
所烹饪的菜肴的名字以及菜肴出处的国家名。参赛选手也可以自愿发送自己的烹饪食谱。

Tout dossier incomplet, non conforme, ou hors délai sera rejeté.

所有不完整、不符合规定、或超出时限的材料将作废。

Un accusé de réception vous confirmant la bonne réception de votre dossier vous sera envoyé sous 48 heures.

选手发送报名材料后将在 48 小时之内收到邮件回复确认报名材料已收到。

Quelques exemples ci-dessous vous donneront des idées pour préparer votre plat typique francophone :

请见下文几个法语国家特色菜肴例子帮助您准备参赛作品：

- raclette suisse 瑞士烧奶酪；
- gaufre belge 比利时华夫饼；
- la poutine (Québec) 奶酪浇肉汁土豆条（魁北克）；
- poulet yassa (Sénégal) 亚萨鸡（塞内加尔）；
- alloco (Côte d'Ivoire) 油炸芭蕉（科特迪瓦）；
- ravitoto (Madagascar) 拉维托托 ravitoto（马达加斯加）；
- tajine marocain, etc 摩洛哥塔津 tajine，等等。

Article 4 – Prix et modalités d'attribution

条款 4-奖项和颁奖方式

Les membres du jury s'organisent librement dans le cadre de leurs travaux. Ils statueront souverainement, en sélectionnant les photos et les vidéos satisfaisant aux conditions préalablement définies dans le présent règlement. Leurs décisions et choix ne sont pas susceptibles d'appel. Le jury n'est pas tenu de désigner de gagnant si la qualité des vidéos ou des photos proposées par les participant.e.s au concours n'est pas jugée satisfaisante.

大赛评审团成员在其工作范围内自由组织进行评审工作。评审团以本大赛规则为标准挑选满足规则条件的照片和视频。评审团的做出评审结果和选择不可上诉。如果参赛者提交的视频或照片未符合规定，评审委员会无需选择获奖者。

Le Consulat général de France à Shenyang et l'Alliance française de Dalian sélectionneront les trois meilleures œuvres parmi les différents dossiers reçus selon les critères suivants :

法国驻沈阳总领事馆和大连法语联盟将在所有参赛作品中评选出三个最优秀的作品，评选标准如下：

- conformité au thème du concours 比赛主题契合度；
- originalité, créativité et style 创意、创造力和风格；
- qualité d'image 画质清晰；
- respect du format demandé 遵守格式要求。

Les meilleures photos ou vidéos seront téléversées par l'organisateur sur la plateforme Weibo ou Bilibili, ainsi que sur le site Internet de l'Alliance française de Dalian.

组织方将评选出的最优秀的作品（照片或视频）上传到其微博或哔哩哔哩平台，以及大连法语联盟学校网站上。

1^{er} prix / 一等奖：

Deux coffrets de compotes Andros et deux coffrets de sucettes Pierrot – Andros / 安德鲁——倍乐果棒棒糖礼盒及每日水果果泥礼盒两套



Deux bouteilles de vin de Bordeaux La Marotte 2014 – Le Basque de Shenyang / 沈阳巴斯克贸易有限公司——两瓶马洛特庄园干红葡萄酒 2014 两瓶



Un verre Faguowenhua – Institut français de Chine/ 法国文化杯子一支 – 北京法国文化中心



2^e prix / 二等奖：

Un coffret de compotes Andros et un coffret de sucettes Pierrot – Andros / 安德鲁——倍乐果棒棒糖礼盒及每日水果果泥礼盒一个



Un coffret de gâteaux « à la française » – Jacquet / 利马格兰——雅乐可法式经典蛋糕礼盒一个。



Une bouteille de vin de Bordeaux La Marotte 2014 – Le Basque de Shenyang / 沈阳巴斯克贸易有限公司——马洛特庄园干红葡萄酒 2014 一瓶



Un verre Faguowenhua – Institut français de Chine/ 法国文化杯子一支 – 北京法国文化中心



3^e prix / 三等奖 :

Un sac à dos de sport – Le Coq Sportif / 乐卡克——法国公鸡运动休闲双肩背包一个



Une bouteille de vin de Bordeaux La Marotte 2014 – Le Basque de Shenyang / 沈阳巴斯克贸易有限公司——马洛特庄园干红葡萄酒 2014 一瓶



Un verre Faguowenhua – Institut français de Chine/ 法国文化杯子一支 – 北京法国文化中心



L'organisateur se réserve le droit de modifier la nature des prix en cas de nécessité.

在必要时，组织方保留改变奖项性质的权利。

Les résultats seront annoncés *via* le Weibo du Consulat général de France à Shenyang le 31 mars 2020, ainsi que par l'Alliance française de Dalian.

比赛结果将于 2020 年 3 月 31 日在法国驻沈阳总领馆官方微博和大连法语联盟网站上公布。

Article 5 – Informations légales

条款 5-法律信息

Les participant.e.s sont informé.e.s que les données à caractère personnel les concernant sont enregistrées dans le cadre de ce concours et sont nécessaires à la prise en compte de leur participation selon les modalités du présent règlement.

根据本比赛规则的要求，参赛选手了解到报名参赛需要提供个人信息，并且相关信息将会被记录。

Conformément au Règlement général sur la protection des données, les participant.e.s disposent d'un droit d'accès, de rectification et d'opposition à l'ensemble des données les concernant.

根据信息保护条例，所有参赛选手有权获取、更正及反对相关数据。

Article 6 – Autorisations

条款 6-授权

En participant au concours, les participant.e.s cèdent leurs droits à l'image et autorisent l'organisateur à fixer, reproduire et communiquer au public tous les matériaux produits. Les

matériaux pourront être exploités et utilisés directement par l'organisateur ou être cédés, sous toute forme et tous supports, dans le monde entier, sans limitation de durée, intégralement ou par extraits. Les participant.e.s ne peuvent prétendre à aucune rémunération pour l'exploitation des matériaux produits dans le cadre du concours.

参加比赛期间，参赛选手将让渡自己的肖像权并授权主办方记录、复制并向公众传播参赛选手在比赛过程中制作的所有材料。这些材料可以由组织方开发及直接使用，也可以通过任何形式和迄今为止知道或未知的媒介将其转让给第三方，而不受任何时间限制，无论是完全还是节选部分的使用。参赛选手不得因使用了比赛过程中的材料而索要报酬。

La participation au concours implique l'acceptation du présent règlement et la cession des droits de diffusion au Consulat général de France à Shenyang.

参赛选手被视为同意接受本规则，并将转播权转让给法国驻沈阳总领事馆。

Dans le cas où des personnes autres que les candidat.e.s apparaissent dans les photos ou vidéos, ainsi que des lieux privés ou publics, les candidat.e.s devront s'assurer par eux-mêmes qu'ils ne portent en aucune façon atteinte aux droits des personnes filmées et au droit de propriété (droit à l'image des biens) et qu'ils ont obtenu de ces derniers toutes les autorisations nécessaires pour les exploitations et usages visés par le présent règlement. En cas de contestation de la part d'un tiers, qu'elle qu'en soit la nature, seule la responsabilité des candidat.e.s pourra être recherchée.

如果在提交的参赛照片或视频作品中，私人或公共场所情况下，出现了参赛选手以外的其他人，参赛选手必须确保自己不以任何方式侵犯此人的权利，以及此人的所有权（即图片肖像所有权），同时参赛选手确定获得此人同意并接受本规则所指的操作和使用的必要授权。如果第三方发生争议，无论其性质如何，都将由参赛选手承担责任。

L'identité des gagnant.e.s sera publiée sur le site et les réseaux sociaux du Consulat général de France à Shenyang, ainsi que par l'Alliance française de Dalian. L'identité des gagnant.e.s pourra également apparaître sur les supports de communication associés au concours.

获奖者身份信息将在法国驻沈阳总领事馆的官方平台和大连法语联盟网站上发布，同时也会在本次大赛相关的宣传媒体上出现。

Article 7 – Responsabilités

条款 7-责任

L'organisateur pourra, si les circonstances l'exigent annuler, modifier, ou reporter le présent concours sans que sa responsabilité ne puisse être engagée à cet égard.

组织方可以在特殊条件下取消、修改或延期比赛，并不承担相应责任。

Article 8 – Respect du règlement

条款 8-遵守规则

La participation à ce concours implique le plein accord des candidat.e.s à l'acceptation du présent règlement et aux décisions concernant tout aspect de ce concours. Le non-respect du présent règlement entraîne l'annulation de la candidature.

参加本次比赛即意味着完全同意本规则及本次比赛相关的所有方面的决定，这些规则及决定具有确定性及强制执行性。不遵守本规则将被取消参赛资格。

Pour toute question : concoursdongbei@163.com

详情欢迎咨询: concoursdongbei@163.com

Un grand merci à nos sponsors ! 感谢赞助商对大力支持!

Andros / 安德鲁



Andros, dont le siège est basé en France, est le leader européen dans la transformation de fruits. Depuis l'entrée sur le marché chinois en 1998, Andros a toujours insisté pour fournir des produits à base de fruits de haute qualité aux consommateurs chinois, qu'il s'agisse des clients des secteurs de la restauration, de l'hôtellerie, de l'industrie ou de la vente au détail. L'entreprise possède notamment les marques de vente au détail Andros, Guoleishi, Bonne Maman ou encore Pierrot Gourmand.

Andros 是欧洲水果加工行业的领导者，总部坐落于法国。自 1998 年进入中国市场以来，Andros 始终坚持为中国消费者提供高品质的水果制品，服务于餐饮、酒店、工业和零售等客户。旗下拥有 Andros 爱果士，果乐士，Bonne Maman 蓓妮妈妈，Pierrot Gourmand 倍乐果等零售品牌。

Limagrain / 利马格兰



Limagrain est un groupe semencier international, classé n° 1 mondial en semences potagères et n° 6 en semences de grandes cultures. Les activités de Limagrain incluent également les ingrédients céréaliers, les produits de boulangerie et de pâtisserie. Depuis sa création jusqu'à aujourd'hui, Limagrain s'efforce de promouvoir le développement de la chaîne industrielle dans les zones rurales au profit des agriculteurs et de la prospérité de l'économie locale. Le projet de Limagrain est : coopérer pour le progrès de l'agriculture partout et pour tous !

利马格兰是一家跨国种业集团，在蔬菜种业全球排名第一，在大田种业全球排名第六。利马格兰业务领域还包括谷物配料及糕点和烘焙产品。从创建至今，利马格兰始终致力于乡村地区产业链的发展，造福农民、繁荣地方经济。利马格兰的目标是：通过合作促进农业的发展，让农业的发展硕果遍地开花、让更多人受益。

Le Coq Sportif / 乐卡克



Fondée en 1882 sur les bords de Seine, la marque Le Coq Sportif est la plus ancienne et la plus célèbre marque sportive française au monde. Grand soutien du football, du tennis et des courses cyclistes, Le Coq Sportif fournit des vêtements professionnels et créatifs pour divers sports de compétition qui ont su gagner les faveurs de nombreux joueurs professionnels.

乐卡克品牌 1882 年诞生于法国塞纳河畔，是世界上历史最悠久，最具运动 DNA 的法国著名品牌。品牌以足球、网球、自行车赛车项目为先导，为各种竞技运动提供具有创造力的专业服装，得到了众多专业选手的青睐。

Le Basque de Shenyang / 沈阳巴斯克



Fondée en 2011, Le Basque de Shenyang est une entreprise spécialisée dans le domaine de la commercialisation de vins (import-export / vente en gros et au détail). L'entreprise propose également des formations à l'œnologie et aux métiers du vin. Avec l'objectif de fournir une gamme complète de services aux professionnels et aux amateurs, ses activités couvrent aujourd'hui toute la région du Nord-Est de la Chine.

沈阳巴斯克贸易有限公司成立于 2011 年，是一家集葡萄酒专业课程培训，葡萄酒进出口供应链服务以及葡萄酒批发零售于一身的综合性贸易服务公司。目前公司业务主要覆盖东北地区，为本区域葡萄酒爱好者和从业者提供全方位的服务内容。